

# Anthropotes 28/2 (2012)

## Articoli

L.F. LADARIA, “*Caro salutis est cardo*”

p. 327

### Italiano

Il Verbo eterno, che a causa della sua natura Divina non poteva morire, ha preso dalla nostra natura ciò che glielo ha reso possibile, rivelando così, nei misteri della salvezza realizzati da Cristo mediante la sua incarnazione, morte e resurrezione, l'unità nell' *economia della carne* come già Tertulliano aveva intuito nell'affermare: «*Caro salutis est cardo*».

La salvezza alla quale ogni uomo è chiamato consiste nella partecipazione alla pienezza di Cristo, il quale attraverso la nostra umanità assunta e glorificata opera in noi la perfetta umanizzazione mediante la filiazione Divina. Tra il principio nella creazione ed il compimento escatologico, esiste un nesso indissolubile: “la partecipazione finale alla filiazione divina di Gesù è lo sviluppo dell'immagine, già plasmata nel fango iniziale, grazie all'azione dello Spirito del Risorto”.

### English

*The eternal Word, who because of his divine nature could not die, assumed our human nature so that through the mysteries of salvation realized by Christ through his incarnation, death, and resurrection, he could make unity possible in the economy of the flesh as previously intuited by Tertullian, “Caro salutis est cardo”.*

*The salvation to which every man is called consists in the participation in the fullness of Christ, who by assuming our humanity, effects in us the glorified, perfect humanization through divine filiation. Between the principle of creation and the eschatological fulfillment, there exists an indissoluble bond: “the final participation in the divine filiation of Jesus is developed from the image formed from initial material thanks to the action of the Spirit of the Resurrected One”.*

### Français

Le Verbe éternel, qui à cause de sa nature Divine ne pouvait pas mourir, a pris de notre nature ce qu'il lui a rendu possible, révélant ainsi, dans les mystères du salut réalisés par le Christ au moyen de son incarnation, de sa mort, et de sa résurrection, l'unité dans l'*économie de la chair* comme Tertullien l'avait déjà pressenti en affirmant: « *Caro salutis est cardo* ».

Le salut auquel chaque homme est appelé consiste dans la participation à la plénitude du Christ, lequel, au moyen de notre humanité assumée et glorifiée, opère en nous l'humanisation parfaite par le moyen de la filiation Divine. Il existe un lien indissoluble entre le principe dans la création et l'accomplissement escatologique : “la participation finale à la filiation divine de Jésus est le développement de l'image déjà formée dans la glaise originelle, grâce à l'action de l'Esprit du Ressuscité”.

### Español

*El Verbo eterno, quien por su naturaleza Divina no podía morir, ha tomado de la nuestra aquello que se lo permitía, revelando así, en los misterios de la salvación realizados por Cristo con su encarnación, muerte y resurrección, la unidad en la economía de la carne como ya Tertuliano lo había intuido al afirmar: «Caro salutis est cardo».*

*La salvación a la que todo hombre está llamado es la participación en la plenitud de Cristo, quien posee para siempre nuestra humanidad asumida y glorificada, y por la que opera en nosotros la perfecta humanización mediante la filiación Divina. Entre el origen en la creación y la consumación escatológica, hay un nexo indisoluble, “la participación final a la filiación divina de Jesús y el desarrollo de la imagen, ya plasmada en el fango inicial, gracias a la acción del Espíritu del Resucitado”.*

### Português

O Verbo eterno, que devido à sua natureza Divina não podia morrer, assumiu da nossa natureza aquilo que lhe tornou possível, revelando assim, nos mistérios da salvação realizados por Cristo mediante a sua encarnação, morte e ressurreição, a unidade na *economia da carne* como já Tertuliano havia intuído ao afirmar: «*Caro salutis est cardo*».

A salvação à qual cada homem é chamado consiste na participação à plenitude de Cristo, o qual, por meio da nossa humanidade assumida e glorificada, realiza em nós a perfeita humanização mediante a filiação Divina. Entre o princípio

na criação e a realização escatológica, existe um vínculo indissolúvel: “a participação final à filiação divina de Jesus é o desenvolvimento da imagem já plasmada no barro inicial, graças à ação do Espírito do Ressuscitado”.

## **J. GRANADOS, *Bonaventure and Aquinas on Marriage: between Creation and Redemption***

**p. 339**

Italiano

Bonaventura e l'Aquinate offrono due punti di vista complementari sul sacramento del matrimonio. La differenza più evidente tra i due è il valore che essi danno all'istituzione del matrimonio nella creazione. Mentre Bonaventura insiste nel definire il matrimonio un sacramento dal tempo di Adamo ed Eva, l'Aquinate preferisce serbare il termine sacramento per il matrimonio dopo la Caduta e, in particolare, dopo la sua istituzione da parte di Cristo; il matrimonio prima della Caduta era stato istituito solo *in officium naturae*. L'articolo prende in esame il legame tra creazione e redenzione riguardo al matrimonio, cosa che si rivela fruttuosa nell'analizzare le similitudini e le differenze tra i due autori.

La conclusione a cui giunge lo studio è che le loro preferenze non sono casuali, bensì il risultato di una diversa comprensione dell'economia sacramentale, che in Bonaventura è focalizzata sul significato, mentre nell'Aquinate è incentrata sull'azione e il dinamismo. Bonaventura insiste sulla continuità del piano di salvezza: il matrimonio è un segno dall'inizio e punta sempre al suo compimento in Cristo. L'Aquinate si focalizza più sulla differenza tra i vari gradi di salvezza. In questo modo egli coglie la natura della storia come avvenimento e come novità alla luce dell'azione divina e umana.

Il matrimonio appare pertanto decisivo in entrambi gli autori per illuminare la corporeità e storicità della salvezza cristiana. È il luogo sia del simbolismo che dell'azione; sia di una visione generale che dell'evento irripetibile. La teologia sacramentale può guadagnare molto da una feconda interazione tra questi due punti di vista.

English

*Bonaventure and Aquinas offer two complementary views on the sacrament of marriage. The most apparent difference between the two is their account of the institution of marriage in creation. While Bonaventure insists on calling marriage a sacrament from the time of Adam and Eve, Aquinas prefers to keep the term sacrament for marriage after the Fall and, especially, after its institution by Christ; marriage before the Fall was instituted only in officium naturae. The paper examines the link between creation and redemption with regard to marriage, which proves fruitful in analyzing the similarities and differences of both authors.*

*The conclusion of the study is that their preferences are not accidental, but the result of a different understanding of the sacramental economy, which is in Bonaventure focused on signification, in Aquinas centered on action and dynamism. Bonaventure insists on the continuity of the plan of salvation: marriage is a sign from the beginning, and it always points towards its fulfilment in Christ. Aquinas focuses more on the difference between the stages of salvation. In this way he grasps the character of history as event and novelty, in the light of divine and human action.*

*Marriage appears thus as crucial for both authors to illumine the corporeality and historicity of Christian salvation. It is the place both of symbolism and of action; of the overarching vision and of the irrepeatable event. Sacramental theology could gain much from a fruitful interaction of these two viewpoints.*

Français

Bonaventure et l'Aquinate offrent deux points de vue complémentaires sur le sacrement de mariage. La différence la plus évidente entre les deux est la valeur qu'ils donnent à l'institution du mariage dans la création. Tandis que Bonaventure insiste sur une définition du mariage comme sacrement, du temps d'Adam et d'Eve, l'Aquinate préfère réserver le terme de sacrement pour le mariage, après la chute; et en particulier après son institution par le Christ; le mariage précédent la chute avait été institué seulement *in officium naturae*. L'article examine le lien entre création et rédemption du point de vue du mariage, ce qui se révèle fructueux dans l'analyse des similitudes et des différences entre les deux auteurs.

La conclusion à laquelle aboutit cette étude est que leurs préférences ne sont pas fortuites, mais sont plutôt le résultat de compréhensions différentes de l'économie sacramentelle, qui en Bonaventure se focalise sur la signification, alors que pour l'Aquinate elle est centrée sur l'action et le dynamisme. Bonaventure insiste sur la continuité du dessein du salut: le mariage est un signe depuis l'origine et pointe toujours vers son accomplissement en Christ. L'Aquinate se focalise plutôt sur la différence existant entre les différents degrés du salut. De cette manière, il prend la nature de l'histoire dans le sens d'un avènement et d'une nouveauté à la lumière de l'action divine et humaine.

Le mariage apparaît donc comme décisif chez les deux auteurs pour éclairer la corporéité et l'historicité du salut chrétien. Il est aussi bien le lieu du symbole que celui de l'action; aussi bien d'une vision générale que d'un évènement unique. La théologie sacramentelle a beaucoup à gagner de l'interaction de ces deux points de vue.

### *Español*

*Buenaventura y el Aquinate ofrecen dos puntos de vista complementarios sobre el sacramento del matrimonio. La diferencia más evidente entre ambos es el valor que dan a la institución del matrimonio en la creación. Mientras Buenaventura insiste en definir el matrimonio como un sacramento desde el tiempo de Adán y Eva, el Aquinate prefiere reservar el término sacramento para el matrimonio después de la Caída y, en particular, después de su institución por parte de Cristo; el matrimonio antes de la Caída fue instituido sólo in officium naturae. El artículo examina el vínculo entre creación y redención respecto al matrimonio, lo que se revela fructífero en el análisis de las semejanzas y las diferencias entre los dos autores.*

*La conclusión a la que llega el estudio es que sus preferencias no son casuales, sino más bien el resultado de una comprensión diferente de la economía sacramental, que en Buenaventura se centra en el significado, mientras que en el Aquinate se centra más en la diferencia entre los diversos grados de salvación. De este modo, éste elige la naturaleza de la historia como acontecimiento y como novedad a la luz de la acción divina y humana.*

*El matrimonio se presenta por lo tanto como decisivo en ambos autores para iluminar la corporeidad y la historicidad de la salvación cristiana. Es el lugar tanto del simbolismo como de la acción; tanto de una visión general como del evento irrepetible. La teología sacramental puede ganar mucho de una fecunda interacción entre estos dos puntos de vista.*

### *Português*

A razão de ser da família mostra-se no seu «princípio», ou seja, o início imanente da família na comunhão de pessoas que se atualiza no matrimônio, e o seu início transcendente, no dom de um filho por parte de Deus. A geração salva e realiza a verdade do amor conjugal, fazendo com que os cônjuges queiram o filho «por si mesmo», ao qual é concedida uma morada digna do seu ser pessoa. Seguindo *Humanae vitae*, João Paulo II rebate a conexão indissolúvel entre conjugalidade e genitoriedade, pela natureza corpórea e pessoal do próprio homem.

A fecundidade da via de João Paulo II é real porque enfrenta a atual problemática da família no que se refere à geração, seu “momento surgivo”: a procriação artificial. A relação com o filho privatizou-se, submete-se ao arbítrio do desejo da mulher, a genitoriedade separa-se da conjugalidade, como se nisso não houvesse uma malícia ética. O homem perdeu-se e somente conseguirá reencontrar-se voltando à verdade de si mesmo e confirmando-a com a livre escolha, não impugnando uma rejeição à vida. Somente o amor de Deus revelado em Cristo, caminho, verdade e vida, revela o homem ao homem, que declara quem é aceitando a própria vocação e realizando-a.

## **T. ROWLAND, *Generation and sacramental vision of love***

**p. 47**

### *Italiano*

La professoressa Rowland appoggia l'affermazione del Card. Caffarra per cui il processo biologico di per sé richiede l'immediato intervento di un Dio Creatore ed osserva come ciò collochi la concezione dell'umano in una prospettiva teo-drammatica. Tuttavia, ella osserva anche che una tale prospettiva è difficile per coloro che hanno perso una idea sacramentale del vedere. Al fine di risvegliare la visione sacramentale, l'autrice suggerisce che gli studiosi cattolici debbano offrire una critica immanente delle odierne pratiche sessuali post-cristiane, con riferimento agli effetti di tali pratiche in materia di amore. Mentre è intrinseco dell'amare che ci siano elementi improntati al dono di sé e all'assunzione del rischio, in antitesi, le pratiche sessuali post-cristiane possono rivelarsi come esercizi di potere e di manipolazione e in definitiva noiose. L'accusa nietzscheana che il cristianesimo abbia ucciso l'eros è così ampiamente accettata che i cristiani hanno bisogno di promuovere una contro-narrativa, per cui, in realtà, è stato il cristianesimo che ha liberato il mondo dallo stoicismo, affermato l'eros e reso possibile il romanticismo, nonostante l'eresia giansenista.

### *English*

*Professor Rowland endorses the statement of Cardinal Caffarra that the biological process itself requires the immediate intervention of God the Creator and she observes that this places human conception into a theo-dramatic perspective. However she also observes that such a perspective is difficult for those who have lost a sacramental vision. In order to re-awaken the sacramental vision she suggests that Catholic scholars should offer an immanent critique of contemporary post-Christian sexual practices by reference to the effect of these practices on love and romance. While it is intrinsic to love and to romance that there are elements of self-giving and risk-taking, post-Christian sexual practices in contrast can be revealed as exercises in power and manipulation and ultimately as boring. The Nietzschean charge*

*that Christianity killed eros is so widely accepted that Christians need to promote the counter-narrative that it was in fact Christianity which liberated the world from Stoicism, affirmed eros and made romance possible, the Jansenist heresy notwithstanding.*

#### Français

La professeur Rowland soutient l'affirmation du Cardinal Caffarra selon laquelle le processus biologique requiert par lui-même l'intervention immédiate d'un Dieu Créateur et observe que cela situe la conception de l'humain dans une perspective théo-drammatique. Cependant, elle observe également qu'une telle perspective est difficile d'accès pour ceux qui ont perdu le regard sacramental. Afin de réveiller regard, l'auteur suggère que les intellectuels catholiques offrent une critique immanente des pratiques sexuelles post-chrétiennes actuelles, en montrant leurs effets en matière d'amour et de romantisme. En effet, s'il est intrinsèque à l'amour et au romantisme qu'il y ait en eux des éléments empruntés au don de soi et à l'assomption du risque, à l'inverse, les pratiques sexuelles post-chrétiennes peuvent se révéler comme des exercices de pouvoir et de manipulation, en définitive ennuyeuses. L'accusation nietzschéenne selon laquelle le Christianisme aurait tué l'eros est désormais si largement acceptée que les chrétiens ont besoin de promouvoir une contre-explication selon laquelle, en réalité, c'est le Christianisme qui a libéré le monde du stoïcisme, conforté l'eros et rendu possible le romantisme, malgré l'hérésie janséniste.

#### Español

*Buenaventura y el Aquinate ofrecen dos puntos de vista complementarios sobre el sacramento del matrimonio. La diferencia más evidente entre ambos es el valor que dan a la institución del matrimonio en la creación. Mientras Buenaventura insiste en definir el matrimonio como un sacramento desde el tiempo de Adán y Eva, el Aquinate prefiere reservar el término sacramento para el matrimonio después de la Caída y, en particular, después de su institución por parte de Cristo; el matrimonio antes de la Caída fue instituido sólo in officium naturae. El artículo examina el vínculo entre creación y redención respecto al matrimonio, lo que se revela fructífero en el análisis de las semejanzas y las diferencias entre los dos autores.*

*La conclusión a la que llega el estudio es que sus preferencias no son casuales, sino más bien el resultado de una comprensión diferente de la economía sacramental, que en Buenaventura se centra en el significado, mientras que en el Aquinate se centra más en la diferencia entre los diversos grados de salvación. De este modo, éste elige la naturaleza de la historia como acontecimiento y como novedad a la luz de la acción divina y humana.*

*El matrimonio se presenta por lo tanto como decisivo en ambos autores para iluminar la corporeidad y la historicidad de la salvación cristiana. Es el lugar tanto del simbolismo como de la acción; tanto de una visión general como del evento irrepitable. La teología sacramental puede ganar mucho de una fecunda interacción entre estos dos puntos de vista.*

#### Português

Boaventura e o Aquinate oferecem dois pontos de vista complementares sobre o sacramento do matrimônio. A diferença mais evidente entre os dois é o valor que eles conferem à instituição do matrimônio na criação. Enquanto Boaventura insiste em definir o matrimônio como um sacramento desde o tempo de Adão e Eva, o Aquinate prefere reservar o termo sacramento para o matrimônio após a Queda e, em particular, após a sua instituição por parte de Cristo; o matrimônio antes da Queda tinha sido instituído somente *in officium naturae*. O artigo examina o vínculo entre criação e redenção com referência ao matrimônio, o que se revela frutuoso na análise das semelhanças e diferenças entre os dois autores.

A conclusão alcançada pelo estudo é que as suas preferências não são casuais, mas são o resultado de uma diversa compreensão da economia sacramental, que em Boaventura é focalizada no significado, enquanto que no Aquinate é centrada na ação e no dinamismo. Boaventura insiste na continuidade do plano de salvação: o matrimônio é um sinal desde o início e aponta sempre à sua realização em Cristo. O Aquinate focaliza mais a diferença entre os vários graus de salvação. De tal modo ele compreende a natureza da história como acontecimento e como novidade à luz da ação divina e humana.

O matrimônio se mostra, portanto, decisivo em ambos os autores para iluminar a corporeidade e historicidade da salvação cristã. É o lugar tanto do simbolismo quanto da ação; tanto de uma visão geral quanto do evento que não se repete. A teologia sacramental pode ganhar muito com uma fecunda interação entre estes dois pontos de vista.

Italiano

La risposta alla domanda iniziale sul senso dell'educazione si affronta a partire dell'immagine plastica dell'educazione presentata da Platone nella *Repubblica* [IV, 429d - 430b]. Si analizza la portata per l'educazione del ruolo delle inclinazioni naturali, del legame tra affetto e ragione, dell'interpretazione degli affetti e desideri umani in quanto parte intrinseca dell'acquisizione delle virtù, del significato dei piaceri, dolori e paure all'interno delle azioni umani, dell'atto di fiducia dell'educato come fondamento per un'alleanza educativa ecc. Si critica la concezione erronea delle virtù intese come routine, come automatismi privi di creatività nell'agire o come meri apprendimenti di informazioni scientifiche.

English

*The article aims at analyzing the meaning of the education towards acquiring the virtues, starting from the Platonic metaphor presented in The Republic (IV, 429d - 430b). It addresses various topics like the role of natural inclinations, the nature of the relationship between reason and emotion in human moral choice, the interpretation of human affections and desires as an integral part of the acquisition of virtues, the role of pleasures, pains and fears in human actions, the act of trust as the basis for an educating alliance ecc. It criticizes the erroneous concepts of virtues understood as routines or as creativity-free automatisms or as mere informative processes of scientific learning.*

Français

La réponse à la question initiale sur le sens de l'éducation est abordée à partir de l'image changeante de l'éducation présentée par Platon dans *La République* (IV, 429d-430b).

On analyse la portée, dans les comparaisons de l'éducation, du rôle des inclinations naturelles; du lien entre affection et raison; de l'interprétation des affections et des désirs humains comme partie intégrale de l'acquisition des vertus; de la signification des plaisirs, des douleurs et des peurs dans les actions humaines; de l'acte de confiance de l'éduqué comme fondement pour une alliance éducative, etc.

On critique la conception erronée des vertus entendues comme routine, comme automatismes privés de créativité dans l'agir ou comme purs apprentissages d'informations scientifiques.

Español

*Se afronta la respuesta a la pregunta inicial sobre el sentido de la educación a partir de la imagen plástica de la educación presentada por Platón en La República (IV, 429d – 430b).*

*Se analiza la comparación del papel en la educación de las inclinaciones naturales; del vínculo entre afecto y razón; de la interpretación de los afectos y deseos humanos como parte integral de la adquisición de las virtudes; del significado de los placeres, los dolores y los miedos en las acciones humanas; del acto de fe del educado como fundamento para una alianza educativa, etc.*

*Se critica la errónea concepción de las virtudes como rutinas, como automatismos faltos de creatividad en el obrar o como el mero aprendizaje de informaciones científicas.*

Português

A resposta à questão inicial sobre o sentido da educação é afrontada a partir da imagem plástica de educação apresentada por Platão em *A República* (IV, 429d – 430b).

Analisa-se o argumento com relação à educação do papel das inclinações naturais; à conexão entre afeto e razão; à interpretação dos afetos e dos desejos humanos como parte integral da aquisição das virtudes; ao significado dos prazeres, das dores e dos medos nas ações humanas; ao ato de confiança do educando como fundamento para uma aliança educativa, etc.

Critica-se a concepção errônea das virtudes consideradas como rotina, como automatismos privados de criatividade no agir ou como meras aquisições de informações científicas.

## Italiano

L'aforisma giuridico di «*affectio maritalis facit matrimonium*» e quello di «*matrimonium non facit amor*» manifestano una confusione ed una separazione tra *amor* e *matrimonium*, *matrimonium* inteso come *actus* e *relatio*, implicando, in sé e per sé, un mero *minimum*, al cui livello si 'vuole' richiamare ancora la fiamma istantanea di un sentimento inespugnabile e sopportare di nuovo una convenzione sociale, imposta dall'esterno come condizione necessaria della vita esistenziale. Tuttavia, sono proprio gli sposi medesimi, come *personae*, che 'vogliono' la vita matrimoniale in ordine alla propria felicità che consiste in una *communio*. Radicatosi nel dinamismo metafisico e teologico, l'*amor*, in quanto *unio affectus*, spinge la *voluntas* al fine di realizzare se stesso in pienezza e la *voluntas*, a sua volta, trasforma tale *unio affectus* nell'*affectio maritalis*. In questo senso, «*amor operat matrimonium; matrimonium operat amorem*».

## English

*The juridical aphorisms "affectio maritalis facit matrimonium" and "matrimonium non facit amor" manifest a confusion and a separation of amor and matrimonium, matrimonium intended as actus and relatio, implying in and through itself, a mere minimum to the level of "wanting" and instantaneous flame of sentiment supported by new social convention, imposed externally as a necessary condition of existential life. However, these spouses, as personae, want matrimonial life in the order of happiness that consists in communio. Rooted in a metaphysical and theological dynamic, l'amor, insofar as it is unio affectus, pushes the voluntas toward the end of realizing its fullness, and the voluntas transforms this unio affectus into an affectio maritalis. In this sense, «amor operat matrimonium; matrimonium operata morem».*

## Français

L'aphorisme juridique de «*affectio maritalis facit matrimonium*» et celui de «*matrimonium non facit amor*» manifestent une confusion et une séparation entre *amor* e *matrimonium*, *matrimonium* entendu comme *actus* et *relatio*, impliquant, en soi et par soi, un pur *minimum*, au niveau duquel on 'veut' encore rappeler la flamme instantanée d'un sentiment inexpugnable et supporter de nouveau une convention sociale, imposée de l'extérieur comme condition nécessaire de la vie existentielle. Toutefois, ce sont vraiment les époux eux-mêmes, comme *personae*, qui 'veulent' la vie matrimoniale ordonnée à leur félicité qui consiste en une *communio*. S'enracinant dans le dynamisme métaphysique et théologique, l'*amor*, en tant qu'*unio affectus*, dirige la volonté jusqu'à sa pleine réalisation et la *voluntas*, à son tour, transforme cette *unio affectus* en *affectio maritalis*. En ce sens, «*amor operat matrimonium; matrimonium operat amorem*».

## Español

*Los aforismos jurídicos «affectio maritalis facit matrimonium» y «matrimonium non facit amor» manifiestan una confusión y una separación entre amor y matrimonium, matrimonium entendido como actus y relatio, implicando, en sí y por sí, un mero minimum, a cuyo nivel se 'quiere' reclamar aún la llama instantánea de un sentimiento inexpugnable y soportar de nuevo una convención social, impuesta desde el exterior como una condición necesaria de la vida existencial. Sin embargo, son precisamente los mismo esposos, como personae, quienes 'quieren' la vida matrimonial en orden a la propia felicidad que consiste en una communio. El amor, enraizado en el dinamismo metafísico y teológico en cuanto unio affectus, impulsa la voluntad con el fin de realizarse él mismo en plenitud y la voluntas, por su parte, transforma tal unio affectus en affectio maritalis. En este sentido, «amor operat matrimonium; matrimonium operat amorem».*

## Português

O aforisma jurídico de «*affectio maritalis facit matrimonium*» e aquele de «*matrimonium non facit amor*» manifestam uma confusão e uma separação entre *amor* e *matrimonium*, *matrimonium* compreendido como *actus* e *relatio*, implicando, em si e por si, um mero *minimum*, a cujo nível se 'quer' evocar ainda a chama instantânea de um sentimento invencível e suportar de novo uma convenção social, imposta externamente como condição necessária da vida existencial. Todavia, são precisamente os esposos mesmos, como *personae*, que 'querem' a vida matrimonial ordenada à própria felicidade que consiste numa *communio*. Radicado no dinamismo metafísico e teológico, o *amor*, enquanto *unio affectus*, compele a *voluntas* a fim de realizar a si mesmo em plenitude e a *voluntas*, por sua vez, transforma tal *unio affectus* em *affectio maritalis*. Nestesentido, «*amor operat matrimonium; matrimonium operat amorem*».

Italiano

È un fatto storico che le principali linee di sviluppo della questione della carità come fonte dell'azione, nel 13° secolo, debbano essere individuate nel contesto del problema di come Cristo si consegna alla passione. La questione Agostiniana della "traditio Christi" è stata trasmessa al Medioevo attraverso le *Sentences* di Pietro Lombardo, la cui negazione della mediazione di un *habitus* alla carità ha reso necessaria una correzione progressiva da parte dei "Grandi Commentatori". La profonda sintesi operata da Tommaso d'Aquino permetterebbe all'originale intuizione agostiniana di emergere nei termini di un dinamismo dell'*habitus* creato della carità, infuso dal Padre nella volontà umana di Cristo così che lui potesse volontariamente consegnarsi alla passione. Ispirando la sua volontà umana, il Padre ha effettivamente disposto l'affettività di Cristo ad un atto perfettamente obbediente di resa in una nuova connaturalità, così che Cristo è teso verso il bene della passione in una conoscenza esperienziale della sua relazione con il fine della comunione con il Padre e la salvezza della genere umano.

English

*It is an historical fact that the main lines of the 13th Century development of the question of charity as the source of action are to be found in the context of the problem of how Christ surrenders himself to the passion. The Augustinian question of the "traditio Christi" was transmitted to the middle ages through the Sentences of Peter Lombard whose denial of the mediation of an habitus to charity required a progressive correction by the "Great Commentators". The profound synthesis of Thomas Aquinas would allow the original Augustinian intuition to emerge in terms of the dynamics of the created habitus of charity infused by the Father into Christ's human will, in order that he might voluntarily surrender himself to the passion. By inspiring his human will, the Father has effectively disposed Christ's affectivity to a perfectly obedient act of surrender in a new connaturality, so that Christ is drawn to the good of the passion in an experiential knowledge of its relationship with the end of communion with the Father and the salvation of the human race.*

Français

C'est un fait historique que les principales lignes du développement de la question de la charité comme source de l'action, au 13° siècle, doivent être situées dans le contexte du problème des raisons pour lesquelles le Christ s'est livré à la Passion. La question Augustinienne de la "traditio Christi" a été transmise au Moyen-Age à travers les *Sentences* de Pierre Lombard, à laquelle une négation de la médiation d'un *habitus* appliqué à la charité a rendue nécessaire une correction progressive à partir des "Grands Commentateurs". La profonde synthèse opérée par Thomas d'Aquin permettrait à l'intuition agustinienne originale d'émerger dans les termes d'un dynamisme de l'*habitus* créé de la charité, infusé par le Père dans la volonté humaine du Christ afin qu'il puisse volontairement se livrer à la passion. Inspirant sa volonté humaine, le Père a effectivement disposé l'affectivité du Christ à un acte parfaitement obéissant de reddition en une nouvelle connaturalité, afin que le Christ soit tendu vers le bien de la passion avec une conscience expérimentale de sa relation avec la finalité de la communion avec le Père et le salut du genre humain.

Español

*Es un hecho histórico que las principales líneas de desarrollo de la cuestión de la caridad como fuente de la acción, en el s.XIII, deben ser determinadas en el contexto del problema de cómo Cristo se entrega a la pasión. La cuestión agustiniana de la "traditio Christi" se transmitió en la Edad Media por medio de las Sentences de Pedro Lombardo, cuya negación de la mediación de un habitus de la caridad ha hecho necesaria una corrección progresiva por parte de los "Grandes Comentaristas". La profunda síntesis llevada a cabo por Tomás de Aquino permitiría sobresalir a la original intuición agustiniana en los términos de un dinamismo del habitus creado por la caridad, infundido por el Padre en la voluntad humana de Cristo de modo que pudiese entregarse voluntariamente a la pasión. Inspirando su voluntad humana, el Padre dispuso efectivamente la afectividad de Cristo a un acto perfectamente obediente de redención en una nueva connaturalidad, de modo que Cristo se orienta al bien de la pasión en una conciencia experiencial de su relación con el fin de la comunión con el Padre y la salvación del género humano.*

Português

É um fato histórico que as linhas principais de desenvolvimento da questão da caridade como fonte da ação, no 13° século, devem ser individuadas no contexto do problema de como Cristo se entrega à paixão. A questão Agostiniana da "traditio Christi" foi transmitida ao Medieval por meio das *Sentences* de Pedro Lombardo, cuja negação da mediação de um *habitus* à caridade, tornou necessária uma correção progressiva por parte dos "Grandes Comentaristas". A profunda

síntese elaborada por Tomás de Aquino permitiria à original intuição agostiniana, emergir nos termos de um dinamismo do *habitus* criado da caridade, infuso pelo Pai na vontade humana de Cristo, de modo que ele pudesse voluntariamente entregar-se à paixão. Inspirando a sua vontade humana, o Pai efetivamente dispôs a afetividade de Cristo a um ato perfeitamente obediente de rendição numa nova conaturalidade, de modo que Cristo tende ao bem da paixão, num conhecimento experiencial da sua relação com o fim da comunhão com o Pai e a salvação do gênero humano.

**I. SERRADA SOTIL, «Interpretar la acción sexual: una hermenéutica simbólica a partir de Paul Ricoeur»**  
**p. 435**

SOMMARI

Italiano

Cosa fanno l'uomo e la donna quando agiscono mettendo in gioco la propria sessualità? Questa domanda, che si desta in tutti coloro che si avvicinano al mistero della sessualità, viene qui affrontata da una prospettiva precisa: l'azione umana. L'articolo prende come riferimento l'opera del filosofo francese Paul Ricoeur che, sebbene non abbia sviluppato sistematicamente questo argomento, si pose tuttavia la questione in maniera suggestiva in un noto articolo pubblicato nel 1960. A partire dal suo pensiero è possibile integrare i diversi elementi necessari per comprendere l'azione sessuale sia come azione propriamente umana sia come azione avente una sua originalità.

A questo scopo, si percorrono la semantica dell'azione; la relazione tra affettività e razionalità dell'agire; le sue dimensioni narrativa ed etica; il significato simbolico dell'azione e la alterità. La sintesi di questi elementi, nodi di una medesima rete, permette di realizzare un'ermeneutica simbolica dell'azione sessuale, necessaria per rispondere alla questione sollevata.

English

*¿Qué hacen el hombre y la mujer cuando actúan poniendo en juego su sexualidad? Esta pregunta, que se suscita en todo aquel que se acerca al misterio de la sexualidad, se afronta aquí desde una perspectiva precisa: la acción humana. Para ello, se toma como referencia la obra del filósofo francés Paul Ricoeur quien, aunque no desarrolló este asunto sistemáticamente, se plantea la cuestión de manera sugerente en un conocido artículo publicado en 1960. A partir de su pensamiento es posible integrar los diferentes elementos necesarios para comprender este actuar, tanto como verdadera acción humana, como en lo que tiene de original. Con este fin de hace un recorrido por la semántica de la acción, la relación entre afectividad y racionalidad del actuar, sus dimensiones narrativa y ética, el significado simbólico de la acción y la alteridad. La síntesis de estos elementos, integrados a la manera de los nudos de una red, permite realizar una hermenéutica simbólica de la acción sexual, necesaria para responder a la pregunta planteada.*

Français

Comment font l'homme et la femme lorsqu'ils agissent en mettant en œuvre leur propre sexualité? Cette question, qui s'éveille en tous ceux qui approchent du mystère de la sexualité, est ici abordée à partir d'une perspective précise: l'action humaine. L'article prend comme référence l'œuvre du philosophe français Paul Ricoeur qui, bien qu'il n'ait pas développé de manière systématique ce sujet, se pose toutefois la question de manière suggestive dans un article connu publié en 1960. Il est possible d'intégrer, à partir de sa pensée, les divers éléments nécessaires pour comprendre l'acte sexuel soit comme action proprement humaine soit comme action ayant sa propre originalité. A cette fin, ceux-ci parcourent la sémantique de l'action; la relation entre affectivité et rationalité de l'agir; ses dimensions narrative et éthique; le sens symbolique de l'action et l'altérité.

La synthèse de ces éléments, nœuds d'un même réseau, permet de réaliser une herméneutique symbolique de l'acte sexuel, nécessaire pour répondre à la question soulevée.

Español

*¿Qué hacen el hombre y la mujer cuando actúan poniendo en juego su sexualidad? Esta pregunta, que se suscita en todo aquel que se acerca al misterio de la sexualidad, se afronta aquí desde una perspectiva precisa: la acción humana. Para ello, se toma como referencia la obra del filósofo francés Paul Ricoeur quien, aunque no desarrolló este asunto sistemáticamente, se plantea la cuestión de manera sugerente en un conocido artículo publicado en 1960. A partir de su pensamiento es posible integrar los diferentes elementos necesarios para comprender este actuar, tanto como verdadera acción humana, como en lo que tiene de original. Con este fin de hace un recorrido por la semántica de la acción, la relación entre afectividad y racionalidad del actuar, sus dimensiones narrativa y ética, el significado simbólico de la acción y la alteridad. La síntesis de estos elementos, integrados a la manera de los nudos de una red, permite realizar una hermenéutica simbólica de la acción sexual, necesaria para responder a la pregunta planteada.*



Português

O que fazem o homem e a mulher quando agem colocando em jogo a própria sexualidade? Tal pergunta, que desponta em todos aqueles que se aproximam do mistério da sexualidade, vem aqui afrontada desde uma perspectiva precisa: a ação humana. O artigo toma como referência a obra do filósofo francês Paul Ricoeur, que embora não tenha desenvolvido sistematicamente este argumento, colocou-se a questão em maneira sugestiva num notável artigo publicado em 1960. A partir do seu pensamento é possível integrar os diversos elementos necessários para compreender a ação sexual, seja como ação propriamente humana, seja como ação estimada pela sua originalidade.

Com esta finalidade, percorrem-se a semântica da ação; a relação entre afetividade e racionalidade do agir; as suas dimensões narrativa e ética; o significado simbólico da ação e a alteridade. A síntese destes elementos, nós de uma mesma rede, permite a realização de uma hermenêutica simbólica da ação sexual, necessária para responder à questão levantada.

**A. LICKTEIG, *Human Flourishing and the Family: What does Alasdair MacIntyre have to say?*  
p. 483**

Italiano

Questo articolo analizza la relazione tra il raggiungimento della pienezza dell'uomo e la famiglia nel pensiero di Alasdair MacIntyre.

Sebbene MacIntyre non risponda direttamente a questa domanda nei suoi scritti, l'articolo riassume il suo pensiero sulla trasformazione dell'uomo ed il suo fiorire mediante la pratica delle virtù e [riassume] i suoi pensieri, pubblicati, sulle virtù di un ragionamento pratico indipendente e la riconosciuta dipendenza che è necessaria a questa trasformazione. Questo articolo descrive nel dettaglio il nesso che MacIntyre individua tra le virtù, i beni, le pratiche, la natura umana, l'unità narrativa della vita e la tradizione.

Data la teoria di MacIntyre su come le virtù siano acquisite nelle azioni del dare e del ricevere (e nelle comunità), l'articolo sostiene che le famiglie sono il luogo privilegiato (e la comunità privilegiata) in cui si praticano il dare e il ricevere, e pertanto sono necessarie per un pieno raggiungimento della pienezza dell'uomo.

English

*This article explores the relationship between human flourishing and the family in the thought of Alasdair MacIntyre. While MacIntyre does not directly answer this question in his writings, the article summarizes his thinking on human transformation and flourishing through the practice of the virtues and his published thoughts on the virtues of independent practical reasoning and acknowledged dependence required for this transformation. This article details MacIntyre's connection between virtues, goods, practices, human nature, the narrative unity of one's life and tradition. Given MacIntyre's theory of how the virtues are acquired in practices (and communities) of giving and receiving, the article argues that families are a unique practice (and community) of giving and receiving, and thus are necessary for full human flourishing.*

Français

Cet article analyse la relation entre la réalisation de la plénitude de l'homme et la famille dans la pensée d'Alasdair MacIntyre.

Bien que MacIntyre ne réponde pas directement à cette question dans ses œuvres, l'article résume sa pensée sur la transformation de l'homme et sa floraison moyennant la pratique des vertus et [résume] ses pensées, publiées, sur les vertus d'un raisonnement pratique indépendant et la dépendance reconnue qui est nécessaire à cette transformation. Cet article décrit dans le détail le nœud que MacIntyre identifie entre les vertus, les biens, les expériences, la nature humaines, l'unité narrative de la vie et la tradition.

Une fois que la théorie de MacIntyre sur la manière dont les vertus sont acquises dans les actions du donner et du recevoir (et dans les communautés) est donnée, l'article soutient que les familles sont le lieu privilégié (et la communauté privilégiée) dans lequel se pratiquent le donner et le recevoir, et par conséquent qu'elles sont nécessaires pour une réalisation parfaite de la plénitude de l'homme.

Español

*Este artículo analiza la relación entre el alcance de la plenitud del hombre y la familia en el pensamiento de Alasdair MacIntyre.*

*Si bien MacIntyre no responde directamente a esta cuestión en sus escritos, el artículo resume su pensamiento sobre la transformación del hombre y su florecimiento mediante la práctica de la virtud y [resume] sus pensamientos,*

*publicados, sobre las virtudes de un razonamiento práctico independiente y la dependencia reconocida que es necesaria para esta transformación. Este artículo describe detalladamente el nexo que MacIntyre determina entre las virtudes, los bienes, las acciones prácticas, la naturaleza humana, la unidad narrativa de la vida y la tradición. Conocida la teoría de MacIntyre respecto a cómo se adquieren las virtudes en la acción de dar y de recibir (y en la comunidad), el artículo sostiene que las familias son el lugar privilegiado (y la comunidad privilegiada) en las que se practica el dar y el recibir, y por ello son necesarias para un alcance completo de la plenitud del hombre.*

Português

Este artigo analisa a relação entre o alcance da plenitude do homem e a família no pensamento de Alasdair MacIntyre. Ainda que MacIntyre não responda diretamente a esta questão nos seus escritos, o artigo reassume o seu pensamento sobre a transformação do homem e o seu florescer mediante a prática das virtudes e (reassume) os seus pensamentos, publicados, sobre as virtudes de um raciocínio prático independente e a reconhecida dependência que é necessária a esta transformação. Este artigo descreve detalhadamente o nexo que MacIntyre individualiza entre as virtudes, os bens, as práticas, a natureza humana, a unidade narrativa da vida e a tradição. Dada a teoria de MacIntyre sobre como as virtudes sejam adquiridas nas ações do dar e receber (e nas comunidades), o artigo sustenta que as famílias são o lugar privilegiado (e a comunidade privilegiada) no qual se praticam o dar e receber, e portanto são necessárias para um pleno alcance da plenitude do homem.

**P. A. SMITH, *Filiation in Ratzinger: Towards an Understanding of the Filial Meaning of the Body* p. 513**

Italiano

L'articolo cerca di sviluppare una comprensione del significato filiale del corpo attraverso uno studio del ruolo della filiazione nella teologia di Joseph Ratzinger. Esso inizia riassumendo brevemente l'antropologia teologica di Ratzinger, la quale enfatizza la relazionalità della persona umana. In secondo luogo, uno studio della Cristologia di Ratzinger mostra l'importanza della filiazione in una adeguata comprensione del Figlio Incarnato e mostra le implicazioni dell'eterna filiazione di Cristo per l'umanità intera. In terzo luogo, l'articolo affronta la teologia di Ratzinger sul Battesimo, la quale concepisce il Battesimo come una rinascita del catecumeno nell'esistenza filiale e nella libertà filiale del Figlio Incarnato. L'articolo conclude che un'adeguata comprensione del significato filiale del corpo illumina la vera origine ed il vero destino della persona umana.

English

*This article seeks to develop an understanding of the filial meaning of the body through a study of the role of filiation in the theology of Joseph Ratzinger. The article begins by briefly summarizing Ratzinger's theological anthropology, which emphasizes the relationality of the human person. Secondly, a study of Ratzinger's Christology shows the importance of filiation in a proper understanding of the Incarnate Son, and the implications of the eternal childhood of the Son for all of humanity. Thirdly, the article addresses Ratzinger's theology of Baptism, which understands Baptism as a rebirth of the catechumen into the filial existence and the filial freedom of the Incarnate Son. The article concludes that a proper understanding of the filial meaning of the body illuminates the true origin and destiny of the human person.*

Français

L'article cherche à développer une compréhension de la signification filiale du corps à travers une étude du rôle de la filiation dans la théologie de Joseph Ratzinger. L'étude débute en résumant brièvement l'anthropologie théologique de Ratzinger, laquelle proclame avec emphase la rationalité de la personne humaine. En second lieu, une étude de la Christologie de Ratzinger montre l'importance de la filiation dans une compréhension adéquate du Fils Incarné, et montre les implications de la filiation éternelle du Christ pour l'humanité toute entière. En troisième lieu, l'article aborde la théologie de Ratzinger sur le Baptême, laquelle conçoit ce dernier comme une renaissance du catéchumène dans l'existence et la liberté filiales du Fils Incarné. L'article conclut qu'une compréhension adéquate de la signification de la filiation du corps illumine la véritable origine et la véritable destinée de la personne humaine.

Español

*El artículo intenta elaborar una comprensión del significado filial del cuerpo por medio de un estudio del papel de la filiación en la teología de Joseph Ratzinger. Se inicia resumiendo brevemente la antropología teológica de Ratzinger, que pone su énfasis en la relacionalidad de la persona humana. En segundo lugar, el estudio de la Cristología de Ratzinger muestra la importancia de la filiación en una comprensión adecuada del Hijo Encarnado y enseña las implicaciones para toda la humanidad de la filiación eterna de Cristo.*

*En tercer lugar, el artículo afronta la teología de Ratzinger sobre el Bautismo, en la que concibe el Bautismo como un re-nacimiento del catecúmeno en la existencia filial y en la libertad filial del Hijo Encarnado. El artículo concluye que una comprensión adecuada del significado filial del cuerpo ilustra el verdadero origen y destino de la persona humana.*

Português

O artigo busca desenvolver uma compreensão do significado filial do corpo mediante um estudo do papel da filiação na teologia de Joseph Ratzinger. Inicia-se reassumindo brevemente a antropologia teológica de Ratzinger, a qual enfatiza a dimensão relacional da pessoa humana. Em segundo lugar, um estudo da Cristologia de Ratzinger mostra a importância da filiação numa adequada compreensão do Filho Encarnado e mostra as implicações da eterna filiação de Cristo para a humanidade inteira.

Em terceiro lugar, o artigo afronta a teologia de Ratzinger sobre o Batismo, a qual concebe o Batismo como um renascimento do catecúmeno na existência filial e na liberdade filial do Filho Encarnado. O artigo conclui que uma adequada compreensão do significado filial do corpo ilumina a verdadeira origem e o verdadeiro destino da pessoa humana.

**Vita dell'Istituto**

**p. 543**

**Indice annata 2012**

**p. 573**